



João Roque Dias, CT

Technical Translator

Rua de Ponta Delgada, 56 – 1 Esq.
1000-243 Lisboa – Portugal

Phone (Portugal): +351 939 621 976

Phone (USA): +1 (646) 513 4908

Fax: +351 213 151 130

jrdias@mail.telepac.pt

@PORTtranslation

www.jrdias.com

Technical Translation since 1988

Mechanical Engineer

Certified by the American Translators
Association (EN-PT)

Member ASTM International

Perguntas e Respostas

Em primeiro lugar, sou engenheiro mecânico e tradutor certificado (CT) pela Associação Americana de Tradutores (Inglês-Português) e *Industry Expert Language Service Provider* (LSP) pela *Common Sense Advisory*. Desde 1988, tenho traduzido uma grande variedade de documentos técnicos e técnico-comerciais para Português Europeu, incluindo textos publicitários, brochuras, catálogos, documentação de equipamento e sistemas de controlo, boletins informativos de empresas, manuais de operação e manutenção, comunicados de imprensa, guiões de vídeos, apresentações multimédia e sítios Web. Em média, traduzo cerca de 700 000 palavras por ano. Os assuntos destes documentos incluem a engenharia mecânica e automóvel, os motores térmicos e transmissões, o equipamento pesado de construção e agrícola, a instrumentação e equipamento médicos de alta tecnologia, as máquinas-ferramentas e ferramentas manuais e eléctricas, o equipamento de medição e controlo, o equipamento eléctrico, os instrumentos ópticos e de topografia, a tipografia e embalagem, as bombas, o equipamento de ensaios, as turbinas, o equipamento militar e de defesa, documentação sobre garantia da qualidade e muitos outros assuntos técnicos e de engenharia. Alguns dos meus artigos sobre terminologia e tradução técnica foram publicados na *ATA Chronicle*, a revista da Associação Americana de Tradutores, no *Translating Today Magazine* e na *Confluências – Revista de Tradução Científica e Técnica*. Fiz ainda numerosas apresentações nas conferências anuais da ATA e em diversas reuniões de tradutores noutros países, assim como em escolas de tradução em Portugal, onde tenho sido convidado a falar sobre assuntos relacionados com a tradução técnica.

JRD é uma agência de tradução?

Não. JRD são apenas as iniciais do meu nome: João Roque Dias. A minha actividade de tradutor é efectuada estritamente como profissional independente. Nenhum dos meus trabalhos é enviado para terceiros. Nunca!

Por que deve o tradutor ser um especialista nos assuntos que traduz? Palavras são palavras. E, afinal, há dicionários para tudo...

Bom... O que é um “bus driver”? Estamos a falar de veículos automóveis (“condutor” ou “motorista”) ou de electrónica (“circuito de comando”)? Duas coisas diferentes, dois significados diferentes. E o “rotor” que aparece numa brochura de acessórios para automóveis é do sistema de ignição (“rotor”) ou dos travões (“disco”)? A mesma palavra em inglês, mas duas traduções diferentes em português. E um “screen” serve para ver imagens (“ecrã”) ou é uma grelha para reter as poeiras (“painel filtrante”)? A mesma palavra em algumas línguas, mas diferentes palavras em outras. Os clientes de tradução não desejam certamente que alguém que desconheça o assunto da sua actividade acabe por escolher as palavras ou os conceitos errados. Como num texto científico sobre espectroscopia, com a frase “a red shift phenomenon”. O tradutor deve saber, sem pestanejar, se “red” se refere a “shift” ou a “phenomenon”. Se não souber e traduzir mal esta frase, quem é que vai parecer um analfabeto científico? E, o que é um “diamond cutter”? Uma pessoa que corta diamantes (um “lapidador”), uma “ferramenta para cortar diamantes” ou uma “ferramenta com diamantes nos gumes de corte”? Se uma empresa vender ferramentas de corte diamantadas, quanto tempo irá perder a atender pessoas que querem comprar ferramentas para cortar diamantes, tudo por causa de uma tradução feita por um amador? “Replace the filter” – o que quer isto dizer? “Montar o mesmo filtro no mesmo sítio” – “replace” com este significado? Ou será “deitar fora o filtro usado e substituí-lo por outro novo”? Mais uma vez, o tradutor deverá conhecer o assunto suficientemente bem para saber o significado exacto do verbo “replace” (ou chamar a atenção do cliente para qualquer ambiguidade no texto de partida), mas ter também a sensibilidade para procurar a palavra exacta em português, que não tenha a ambiguidade da palavra inglesa “replace”. E, nenhum cliente desejará que o tradutor confunda as relações entre as palavras do seu texto, quando a frase for “We are crude oil importers”. Não acha? (Eu não diria

melhor, pelo que pedi emprestadas estas sábias palavras a Peter Wheeler da Antler Translation Services, EUA).

O que pode dizer sobre a qualidade do seu trabalho?

Claro que não posso prometer a ausência absoluta de falhas nos meus trabalhos, mas nas minhas principais especializações, tenho quase a certeza de poder apresentar traduções perfeitas.

Quais são as suas especializações?

Devido à minha formação académica em engenharia mecânica e à minha experiência profissional, apenas aceito trabalhos para os quais os meus conhecimentos possam traduzir-se numa excelente qualidade final. Como todos os verdadeiros Tradutores, sinto-me muito pouco à vontade a traduzir assuntos de que nada (ou pouco...) sei. Veja no meu sítio Web as minhas *Especializações e Referências* e as *Indústrias Servidas* pelas minhas traduções.

E que tipo de tradução NÃO faz?

Informática (*software* e *hardware*), “localização” (quem é que inventou este disparate?) de *software*, medicina, documentos jurídicos e artes e humanidades, assim como quaisquer traduções para inglês. Verdadeiramente, é com “porcas e parafusos” que eu me sinto bem!

E que mais NÃO traduz?

Qualquer trabalho em que o preço seja colocado à frente da qualidade ou do conhecimento especializado do assunto a traduzir!

Quer fazer parte de um grupo para um projecto muito grande?

Normalmente, não tenho uma resposta de ‘sim’ ou ‘não’ para esta pergunta. Antes de qualquer compromisso da minha parte, exijo informações claras sobre a gestão do projecto: por exemplo, todos os outros tradutores da equipa são verdadeiramente especialistas na área do projecto (ou foram apenas escolhidos por serem ‘baratos’, na esperança de, depois, haver um verdadeiro especialista para corrigir o trabalho dos demais)? Foi criado um manual de estilo para o projecto? Já foi seleccionado um revisor verdadeiramente profissional? Senão, pense novamente: gostaria que o seu fato por medida fosse feito por 5 alfaiates, nenhum deles responsável pelas medidas, pelo corte ou pelas provas?

Pode traduzir a minha certidão de casamento ou a minha tese de mestrado?

Ou, talvez o seu contacto tenha sido feito através de uma conta de correio electrónico gratuita (*yahoo* ou *hotmail*)... Consulte, por favor, as Páginas Amarelas e contacte um tradutor independente ou uma agência de tradução que preste esse tipo de trabalhos. Pessoalmente, não presto serviços de tradução a particulares.

Traduz para português brasileiro ou faz “adaptações” de traduções brasileiras para português europeu?

Não! Traduzo apenas para português europeu. As versões do português brasileiro e europeu são bastante diferentes quanto a terminologia, sintaxe e uso da língua. Os textos destinados ao Brasil devem ser traduzidos por tradutores brasileiros e os textos para Portugal (ou para os países de Língua Oficial Portuguesa) devem ser confiados a tradutores portugueses (ou a tradutores dos respectivos países de destino). As adaptações entre as duas versões da língua (por razões de custo...) devem ser evitadas. Veja mais informações sobre este assunto.

Faz trabalhos de edição ou revisão técnica?

Devido à minha carga de trabalho normal (os meus clientes mantêm um fluxo de trabalho constante para a minha caixa de correio), não faço trabalhos de revisão (técnica ou linguística), especialmente para Clientes não estabelecidos.

Pode entregar o meu trabalho revisto e pronto para composição ou entrega final?

Sim e terei todo o gosto em auxiliar os meus Clientes nestes casos. Ao longo dos anos, estabeleci excelentes relações profissionais com outros reputados tradutores e revisores, já habituados a trabalhar com as minhas traduções. Nota: será sempre o Cliente (e nunca eu) a manter o controlo total sobre as condições contratuais (prazo, preço e pagamento) com o revisor.

Pode avaliar as minhas traduções ou os meus tradutores?

Não! Não presto quaisquer serviços de análise, revisão ou verificação da qualidade de traduções para teste do nível de proficiência ou qualidade de outros tradutores.

Faz compilação ou revisão de glossários?

Para alguns trabalhos de tradução mais especializados, os glossários constituem verdadeiras receitas e a verdadeira diferença entre uma boa e uma má tradução. E como gosto de vender o bolo e não a receita, não me peça para compilar (ou rever) glossários para trabalhos em que eu não esteja envolvido como tradutor. Alguns dos meus glossários estão disponíveis para compra.

Utiliza programas de memória de tradução?

Utilizo o SDL TRADOS, devido à sua ampla aceitação no mundo da tradução. Posso criar as minhas próprias memórias de tradução ou trabalhar com memórias fornecidas pelos clientes. E não me peça para usar outras memórias de tradução (senão, acabaria por usar mais de uma dúzia...), porque uma boa TM (como o TRADOS) é mais do que suficiente...

Traduz ficheiros PowerPoint?

Sim! Há já alguns anos que adquiri uma verdadeira especialização na tradução de ficheiros PowerPoint (mais de 7000 diapositivos, até agora). O meu preço para a tradução destes ficheiros inclui o rearranjo dos diapositivos (já viu o seu aspecto, depois da tradução das caixas de texto?) e a tradução das notas.

Pode trabalhar com o meu original em formato PDF?

Claro! Provavelmente, o que pretende é que o texto do ficheiro PDF seja convertido para um formato que permita o processamento do ficheiro em MS Word® ou TRADOS®. Essa conversão pode ser efectuada com resultados razoáveis através de programas especializados (o texto resultante da conversão será muito semelhante ao texto original do ficheiro PDF), mas podem também surgir diferenças significativas, o que obrigará o cliente a rearranjar o texto traduzido. Em alguns documentos, poderei também ter que despendir um tempo significativo a “arranjar” e “corrigir” o texto resultante da conversão, de modo a permitir a sua tradução. Nestes casos, o tempo consumido nesta tarefa pré-tradução será adicionado à minha nota de honorários. A melhor

solução é enviar-me sempre os textos a ser traduzidos em formato Word (DOC) ou RTF.

Como lhe posso enviar um ficheiro muito grande?

Por correio electrónico! A minha caixa de correio primária pode conter 1 GB de dados. E tenho ainda outra caixa de correio (secundária), com quase 8 GB de capacidade. Posso ainda importar os ficheiros de trabalho do seu servidor através de FTP. E se nada disto for suficiente, pode sempre enviar-me por correio um CD com os seus ficheiros. Contacte-me para mais informações.

Você cumpre (mesmo...) os prazos acordados?

Numa palavra: SIM! Como engenheiro, conheço perfeitamente as exigências e necessidades das empresas industriais. Assim, nunca aceito um trabalho, se não puder cumprir o prazo solicitado ou se o Cliente não puder adaptar as suas exigências à minha programação. Poderia ainda dizer-lhe que NUNCA deixei de cumprir um prazo previamente acordado, mas não tem que acreditar, só por ser eu a dizer-lhe!...

E o que pode eu, o Cliente, fazer sobre o cumprimento de prazos?

Tenha em atenção que a minha especialização tende a produzir trabalhos relativamente volumosos, mantendo-me ocupado durante vários dias (ou semanas...). Poderei até trabalhar ao fim-de-semana e fazer tudo o que possa para lhe entregar um trabalho perfeito, mesmo com a maior das urgências. Mas há limites! Assim, programe o seu projecto com tempo suficiente para eu poder fazer o meu trabalho, e verifique sempre a minha disponibilidade, antes de me enviar qualquer documento para tradução. Afinal, há muitas possibilidades de o seu trabalho me ir também manter ocupado durante alguns dias (ou semanas).

Eu vivo num fuso horário diferente...

Muito bem! Prometo não o(a) acordar a meio da (sua) noite! Por vezes, viver num fuso horário diferente pode ser uma vantagem, já que disponho de mais algum tempo para trabalhar no seu projecto (claro, se V. estiver num fuso horário a oeste de Lisboa). Com gravador de chamadas em todos os meus telefones (com rejeição automática de chamadas de números não identificadas...) e o meu fax ligado a uma linha dedicada, estou praticamente sempre contactável. E, claro, o meu sítio Web e a minha caixa de correio estão abertos 24/24h, todos os dias do ano...

Qual é a sua política de confidencialidade?

Todos os trabalhos são mantidos absolutamente confidenciais. Os ficheiros mais sensíveis são armazenados com métodos de cifra de alta segurança ou guardados em cofre (fora do escritório) e os documentos não utilizados ou obsoletos são eliminados através de um destruidor de papéis de alta segurança. Antes do início do primeiro trabalho para um Cliente posso também assinar uma declaração de confidencialidade, desde que redigida em termos razoáveis (veja no meu sítio Web a minha *Declaração de Confidencialidade* e as minhas *Condições Gerais de Venda*).

Sobre a tradução de materiais ilegais ou sob *copyright*

Reservo-me o direito de recusar a tradução de materiais que, na minha exclusiva opinião, sejam ou possam ser de natureza ilegal ou difamatória. Relativamente aos textos sob *copyright*, o Cliente deve garantir a obtenção prévia de todas as autorizações para a sua tradução. Reservo-me ainda o direito de ser indemnizado relativamente a quaisquer demandas ou processos jurídicos, custos e despesas emergentes de quaisquer matérias difamatórias divulgadas em nome do Cliente, ou de quaisquer violações de *copyright*, patente ou desenho, ou de quaisquer outros direitos de terceiros. Veja no meu sítio Web as minhas *Condições Gerais de Venda*.

Quanto custa a tradução de 50 páginas de texto “não muito técnico”?

Os preços da tradução podem variar entre 1 e 10, e, apesar de os preços mais elevados não representarem necessariamente uma garantia de alta qualidade, somos da opinião de que, abaixo de um determinado nível, é altamente improvável que o cliente receba um texto que faça justiça à sua empresa e aos seus produtos. – Excerto da brochura “Translation – Getting It Right”

Compreendo perfeitamente que deseje obter uma proposta para um trabalho, antes de me enviar a sua encomenda. No entanto, deve também compreender que não posso responder (por telefone ou correio electrónico) a perguntas como a anterior, sem, pelo menos, me dizer quantos caracteres (incluindo os espaços em branco) existem no seu documento. De qualquer modo, prefiro sempre ter acesso ao documento completo, de modo a poder preparar um orçamento rigoroso. O melhor é enviar-me o documento por correio electrónico. Responderei rapidamente com uma proposta de preço e uma estimativa de prazo de entrega.

Tenho um documento para traduzir e pago-lhe 5 denários* por palavra...

Falaria assim com qualquer outro profissional? Como, por exemplo, o seu advogado, o seu dentista ou o arquitecto da sua nova casa? Ou – como tenho a certeza – começava por descrever as suas necessidades e perguntava depois quanto iriam custar os seus serviços? Comigo (e com qualquer outro tradutor) deve fazer absolutamente o mesmo: diga-me o que tem para traduzir e para quando necessita a tradução e eu terei todo o gosto em lhe dizer quanto irão custar os meus serviços. Depois, tem todo o direito de aceitar ou rejeitar a minha proposta. **Denário, antiga unidade monetária romana.*

Estou a ver a sua nota de honorários e parece que o meu texto original em inglês aumentou de tamanho?

A tradução de inglês para outra língua conduz, normalmente, a um aumento do número de palavras no texto de chegada (português europeu). O inglês é uma língua extremamente compacta. Por exemplo, uma frase traduzida do inglês para o português europeu poderá aumentar (em número de palavras) cerca de 15 a 25 %. Estes números são estimativas gerais: o assunto e o estilo do texto têm uma profunda influência na taxa de expansão. Se o 'layout' de um documento em inglês tiver que ser duplicado com texto em português, o factor de expansão deve ser tido em consideração. Um bom método é começar com uma boa quantidade de espaço em branco no documento em inglês, que será depois diminuído na versão traduzida (em português). Outros métodos possíveis: reduzir as margens do documento e o corpo dos tipos, "roubar" espaço em branco aos separadores das colunas de texto e aos elementos gráficos e, como último recurso, aumentar o número de páginas. Claro que a taxa de expansão é também um factor a considerar aquando da elaboração da minha nota de honorários. As minhas tabelas de honorários são baseadas no preço por palavra no texto de chegada — ou seja, no número de palavras do texto em português, mas posso, em alguns casos, basear a minha nota de honorários no número de palavras do texto de partida.

Pode enviar-me as suas Condições Gerais de Venda...

Apesar de não ser uma empresa multinacional ou estar incluído na lista *Fortune 500*, tenho as minhas próprias Condições Gerais de Venda. São, em resumo, algumas regras básicas que os meus Clientes e eu próprio devemos ter em consideração no nosso relacionamento mútuo. As minhas Condições Gerais de Venda não estão gravadas a fogo e posso aceitar as condições dos meus Clientes, desde que redigidas em termos justos para ambas as partes.

Discrepâncias entre versões

Em caso de discrepâncias entre a versão das minhas *Condições Gerais de Venda* publicada no meu sítio Web e a versão PDF disponível para importação e impressão (i.e., esta versão) na página *Biblioteca de Ficheiros* do meu sítio, **a versão publicada no meu sítio Web prevalece sobre a versão para impressão.**

Como lhe posso pagar os seus serviços?

Para além de pagamento por cheque ou transferência bancária, pode também efectuar o pagamento on-line com cartão de crédito ou débito, através dos sistemas *PayPal* ou *moneybookers*. Regra n.º 1: o seu prazo para pagamento deve ser tão sagrado como é para mim o prazo de entrega dos trabalhos. Os pagamentos devem ser efectuados dentro de 30 dias após a data da minha Nota de Honorários, excepto se tivermos acordado qualquer outro prazo para pagamento. Se for de uma agência de tradução, por favor NÃO me peça para me pagar apenas APÓS o pagamento do seu Cliente: não tenho qualquer controlo sobre tal pagamento e não devo assumir o risco (ou receber os lucros...) da sua actividade ou negócio.

Como lhe posso telefonar, sem ter que pagar os olhos da cara?

Para além dos meus números de telefone fixo e móvel, pode também ligar-me grátis via *Skype* ou *VoipBuster*. Se eu estiver nos EUA (conforme anunciado na página *Disponibilidade* do meu sítio Web), pode também ligar-me para o meu número T-Mobile. Para mais informações, consulte a minha página de *Contactos*.

Também sou tradutor e quero enviar-lhe o meu currículo...

Por favor, não envie! Não faço qualquer trabalho de agência para outros colegas tradutores, nem subcontrato nenhum do meu trabalho. 'JRD Translations' é apenas uma pessoa, João Roque Dias, responsável pela sua actividade. Não tenho empregados e este facto dificilmente será alterado. Não existem oportunidades de emprego na JRD Translations!

Pode indicar-me outros Tradutores?

Sim, mas apenas para Clientes já estabelecidos ou se as suas necessidades específicas puderem apenas ser satisfeitas por colegas com qualificações apropriadas. Para tradução para Português Europeu, conheça, no meu sítio Web, a Rede de *Tradutores de Português Europeu* ou, para outras línguas, a minha página de *Colegas Tradutores*.

Sou de uma agência e quero oferecer-lhe os nossos serviços...

Estaria a desperdiçar o seu e o meu tempo e a ocupar a Internet em vão. Não subcontrato os meus serviços e não actuo como agência para empresas ou para outros tradutores.

O que espera dos seus Clientes?

Todas as empresas e organizações são únicas – nas pessoas, nos produtos, no serviço que prestam e nos materiais que têm para traduzir. Nada é igual e eu respeito perfeitamente a sua unicidade. Assim, espero dos meus Clientes tudo o que estes devem esperar de mim, como a pessoa a quem confiaram a sua tradução e a sua reputação no mercado. Em duas palavras: uma relação profissional e de confiança, baseada no estrito respeito pelos interesses e expectativas de ambas as partes.

Ainda tenho outras questões sobre tradução...

Por favor, contacte-me. Estou à distância de um telefonema ou de um *email*.

Versão: Outubro de 2012

jrdias ^{COM}
technical translation

cta
certified member
english - portuguese